



LEARNING DARIJA **الدارجة**

B1

ÁRABE MARROQUÍ DESDE EL ESPAÑOL

Lecciones 41 a 64

INDICE

41	Doblar para hacer hacer	4
42	Regatear con alguien	12
43	Una t- que hace de «se»	20
44	Se rompió solo	28
45	Fue inaugurada, se inauguró	37
46	Dormir es importante	45
47	La puerta verde está cerrada	53
48	Si viniste, vamos	61
49	Si hubieras venido	69
50	Me dijo que está cansado	77
51	Para no llegar tarde	85
52	No digas «habas» hasta que estén en la medida	92
53	Todavía golpea el cobre	101
54	Fez se volvió capital	108
55	Soñé por ti	116
56	El puesto al que me presenté	123
57	Certificado de residencia	132
58	Hace una hora que espero	139
59	Déjalo para mañana	147
60	Creo que, puede que	155
61	Pedir sin imponer	163
62	Sharja, bloka, konekta	171
63	El español del norte	180
64	Seis días sin agua	187
	VOCABULARIO DEL NIVEL	195
	SOLUCIONES	207
	GRABADOS Y TEXTOS	221



Una ciudad al pie de la sierra David Roberts, Picturesque Views in Spain and Morocco (London, 1838)

LECCIÓN 41 • B1

DOBLAR PARA HACER HACER

Salir y sacar, entrar y meter, entender y explicar. El español tiene parejas de verbos distintos. El darija tiene uno solo y lo dobla: khrej, salir; kherrej, sacar. Empieza el B1, y con él el árabe sin vocales en los ejercicios.

- Reconocer y formar un verbo de forma II.
- Decir que haces que algo o alguien haga algo: sacar, meter, explicar, calentar.
- Usar la forma II para intensificar: hacer añicos, trocear.
- Leer consejos prácticos sobre el teléfono.

1 VEINTICUATRO PALABRAS

Aviso del B1: desde aquí, los huecos y las frases para ordenar se escriben **sin vocalizar**, como en la calle. El vocabulario sigue vocalizado para que aprendas la pronunciación.

HACER QUE OTRO HAGA

ʒellem
enseñar

De *ʒlem*, saber: «hacer saber».

عَلَّمَ

fehhem
explicar; hacer entender

De *fhem*. *fehhemni*, explícamelo.

فَهَّمَ

kherrej
sacar

De *khrej*, salir: «hacer salir».

خَرَجَ

dekhkhel
meter

De *dkhel*, entrar.

دَخَلَ

qerreb
acercar

De *qrib*, cerca.

قَرَّبَ

sekhkhen
calentar

De *skhun*, caliente.

سَخَّنَ

weqqef
parar (algo); detener

De *wqef*, estar de pie, pararse.

وَقَّفَ

HACER CON FUERZA O DEL TODO

kesser
romper; hacer añicos

Intensivo de *kser*.

كَشَّرَ

qetteʒ
trocear

Intensivo de *qteʒ*, cortar.

قَطَّعَ

kemmel
terminar; completar

كَمَّلَ

selleʒ
arreglar; reparar

صَلَّحَ

wejjed
preparar

wejjed rasek, prepárate.

وَجَّدَ

jerreb
probar; intentar

جَرَّبَ

sherrej
cargar (la batería)

Del francés *charger*, con molde árabe de forma II.

شَرَّجَ

EL TELÉFONO

l-portabl
el móvil

Del francés *portable*.

الْبُورْطَابِلْ

sh-sharjur
el cargador

Del francés *chargeur*.

الشَّارْجُورْ

l-batri
la batería

Del francés *batterie*.

الْبَاتْرِي

l-aplikasyun
la aplicación

Del francés *application*.

الْأَبْلِيكَاسِيُونْ

l-antimit
internet

Del francés.

الْأَنْتِرْنِيْثْ

sh-shasha
la pantalla

الشَّاشَةْ

l-kod
el código; el PIN

Del francés *code*.

الْكُودْ

ESTADO DEL APARATO

3in mika

espabilado; que no se deja engañar

«Ojo de plástico». Expresión muy marroquí.

عَيْنْ مِيكَةْ

mqqd

que funciona; en orden

مُقَاَضْ

khesran

estropeado

Participio de *tkhesser*, lección 39.

خُسْرَانْ



LA LECCIÓN EN LA WEB

learningdarija.com/es/curso/41/

2 LA FORMA II

Cuatro frases en las que un verbo aparece con la consonante del medio doblada. En dos de ellas tienes al lado la forma sin doblar.

1

مَا فَهْمْتَشْ. فَهْمْنِي عَافَاكْ

ma fhemtsh. fehmemni 3afak

2

خَرَجْتَ مِنَ الدَّارِ وَ خَرَجْتَ الطُّومُوْبِيلَ

khrejt mn d-dar w kherrejt t-tomobil

3

الدَّرِّي كَسَرَ البُوزَطَابِلَ

d-derri kesser l-portabl

4

شَكُونُ عَلَمِكَ الدَّارِجَةِ؟

shkun 3ellmek d-darija?

¿QUÉ DIFERENCIA HAY ENTRE *FHEM* Y *FEHHEM*, ENTRE *KHREJT* Y *KHERREJT*? ¿QUIÉN HACE QUÉ?

LA REGLA

Casi cualquier verbo de tres consonantes puede **doblar la del medio**: *fhem* → *fehhem*. Es la **forma II**. Se conjuga como los geminados de la lección 21: *kanfehhem*, *fehhemt*, *fehhamu*.

Sirve sobre todo para dos cosas:

Causativo, «hacer que otro haga»: *khrej*, salir → *kherrej*, sacar; *dkhel*, entrar → *dekhkhel*, meter; *3ref*, saber → *3erref*, dar a conocer.

Intensivo, «hacer con fuerza o del todo»: *kser*, romper → *kesser*, hacer añicos; *qte3*, cortar → *qette3*, trocear.

De adjetivos también salen: *skhun*, caliente → *sekhkhun*, calentar.

FORMA I Y FORMA II

FORMA I → FORMA II

SE LEE

QUIERE DECIR

فَهْم ← فَهْم

fhem → *fehhem*

entender → explicar

خَرَج ← خَرَج

khrej → *kherrej*

salir → sacar

دَخَلَ ← دَخَلَ

dkhel → *dekhkhel*

entrar → meter

عَرَف ← عَرَف

3ref → *3erref*

saber → dar a conocer

كَسَرَ ← كَسَرَ

kser → *kesser*

romper → hacer añicos

قَطَعَ ← قَطَعَ

qte3 → *qette3*

cortar → trocear

كَنْفَهْم · فَهْمْتِ kanfehhem · fehhemt

explico · expliqué

غَادِي نَفَهْمَك ghadi nfehhmek

te lo voy a explicar

La forma II lleva casi siempre complemento directo: se saca *algo*, se explica *algo* a *alguien*.

LO QUE TE SIRVE DEL ESPAÑOL, Y LO QUE NO

Te sirve: las parejas. Salir / sacar, entrar / meter, caer / tirar: ya sabes que «hacer salir» tiene verbo propio. En darija, ese verbo se hace doblando.

Te sirve: los intensivos. Tu «trocear», «destrozar», «machacar» son formas fuertes; *qette3*, *kesser* también.

No te sirve: el español coloquial. «Entra el coche en el garaje», «sal la basura»: en darija la forma I nunca lleva complemento así.

TU ERROR, NO EL DE OTRO

En muchas zonas se dice «entra el coche» o «baja la persiana» con el verbo intransitivo. Si lo trasladas al darija, dices que tú entraste el coche como si fuera un sitio.

×

دَخَلْتُ الطُّومُوَيْلَ لِلْكَرَاجِ

«Entré el coche al garaje»: forma I con complemento.

✓

دَخَّلْتُ الطُّومُوَيْلَ لِلْكَرَاجِ

«Metí el coche en el garaje». Forma II.

Y la pronunciación: la doble tiene que oírse. *kessery kser* no son lo mismo, como *7ell* y *7el* en la lección 21.

3 CÓMO ALARGAR LA BATERÍA

Un artículo corto de consejos, del estilo de los de tecnología de *ary.wikipedia*, escrito para esta lección. Busca las formas II: hay seis.

البُورطَابِلُ: كَيْفَاشْ تَطْوُلْ عُمُرُ الْبَاطِرِي

البُورطَابِلُ وَلَا جَهَازَ لِي كُنْخَدْمُو بِيهْ فُكْلُشِي: كُنْخَلُّصُو، كُنْتَعَلَّمُو، كُنْهَضَرُو مَعَ الْعَائِلَةِ.

وَلَكِنْ الْبَاطِرِي كُنْخَوَا بِالزُّرْبَةِ. هَادُو شِي نَصَائِحَ بَاشْ تَطْوُلْهَا:

تَقْصُ الصَّوْ ذِيَالِ الشَّاشَةِ. الشَّاشَةُ هِيَ لِي كَتَاكُلْ كَثَر.

سَدُّ الْأَبْلِيكَاسِيُونَاتِ لِي مَا كُنْخَدَمَشْ بِيْهْم.

مَا تَخْلِيْشْ الْبُورطَابِلُ فَالْشَّمْشِ: الشُّخُونِيَّةُ كُنْخَشَرُ الْبَاطِرِي.

وُ شَرُّجُو بِالْشَارْجُوْزِ ذِيَالُو. الشَّارْجُوْزِ الرُّخِيْصُ يُقَدَّرُ يَسْخُنُو بَرَّاف.

El móvil: cómo alargar la batería

¿LO HAS ENTENDIDO?

1. ¿Para qué usamos el móvil, según el texto?
2. ¿Qué gasta más batería?
3. ¿Por qué no hay que dejarlo al sol?
4. ¿Qué problema tiene el cargador barato?

4 COMPROBAR

1 EMPAREJA

Cada verbo con su forma II.

1	فَهُمْ	a	دَخَلَ
2	خَرَجَ	b	فَهُمْ
3	دَخَلَ	c	عَرَفَ
4	عَرَفَ	d	خَرَجَ

2 COMPLETA

Con el verbo de forma II que pide cada frase.

خرجت فهمني سخني علماتي كسرو

1. ____ الزبل قبل ما نخرج

2. ما فهمتش الدرس، ____ عافاك

3. الماكلة باردة، ____ ها شوية

4. مي ____ نطيب

5. الداري ____ الشرجم بالكورة

3 CLASIFICA

¿Causativo o intensivo?

فَهَّمْ كَشَّرْ خَرَّجْ قَطَّعْ دَخَلَ وَقَفْ

HACER QUE OTRO HAGA

HACER CON FUERZA

4 ¿VERDADERO O FALSO?

Según el artículo.

1. La pantalla es lo que más batería gasta.
2. Conviene dejar abiertas todas las aplicaciones.
3. El calor estropea la batería.
4. Cualquier cargador vale igual.

5 ORDENA

Monta la frase. Sin vocales, como en la calle.

1. الدارجة؟ علمك شكون

2. من خرج الكراج الطوموبيل

3. كلشي نفهمك غادي

YA SÉ HACER ESTO

☐ Formar la forma II doblando la consonante del medio.

☐ Decir sacar, meter, explicar, calentar, parar.

☐ Distinguir *kser* de *kesser*.

☐ Leer un texto práctico sin vocales en los ejercicios.